

mOthertongue

Volume 6 Spring

Article 11

Spring 1999

L'Immortel (Immortal)

Lylia Y. Bourgois

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Bourgois, Lylia Y. (1999) "L'Immortel (Immortal)," *mOthertongue*: Vol. 6 , Article 11.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol6/iss1/11>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

L'Immortelle

Lylian Y. Bourgois

J'ai suivi tous vos pas et h'ai lu tous vos livres,
Senti toutes les fleurs que vous aviez plantées,
Visité les endroits don't vous aviez parlé,
Et encore une fois, j'ai relu tous vos livres.

Vos êtres de papier, de sang et de sueur,
Plus vrais que nature, plus aimants, plus sincères,
Que des êtres vivants que nous appelons "frères",
M'ont conduit, m'ont guidé vers de magnifiques lueurs.

La vérité n'est pas là. Elle n'y tient pas toute
Entière. Les livres sont mots (à la limite
Des prières), mais ils m'ont montré assez vite
La voie dans une vie, un peu triste et amère.

J'ai revu tous vos pas et relu tous vos livres,
Planté toutes les fleurs que vous aviez plantées,
Ecrit aussi, parfois, de grands texts insensés,
Mais j'ai rencontré une êtres don't je suis ivre.

Le temps a passé, mais aussi cette folie,
Il ne me reste plus de vous qu'un ou deux livres
A lire, et la grande joie que vous pourrez suivre
Sur mes lèvres, sur mon chemin et dans ma vie.

Immortal

I followed all your steps and I read all you books,
Smelt all the flowers which you had planted,
Visited all the places you had spoken about,
And once more, I reread all your books.

Your paper and blood and sweat beings,
More real than in reality, more cuddling, more sincere
Than real people that we call “brothers”,
Lead me, guided me towards magnificent lights.

Truth is not there. It does not stand there
Completely. Books are words (maybe
Prayers), but they showed me quite quickly
A path in a life that was a little sad and bitter.

I saw again all your steps and I read again all your books,
Planted all the flowers that you had planted,
Wrote also, sometimes, big and pompous texts,
But I met some one whom I am drunk of.

Time passed, and also that craziness,
I have only left from you one or two books
To read, and the great joy that you will be able to follow
On my lips, on my path and in my life.